



REGIONŲ APYGARDOS ADMINISTRACINIS TEISMAS

Lietuvos Respublikos finansų ministerijai
El. p. finmin@finmin.lt

2022-07-08 Nr. SD1-

Nacionalinei teismų administracijai
L. Sapiegos g. 15,
LT-10312, Vilnius
El. p. info@teismai.lt

DĖL VERTIMO PASLAUGŲ IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMO

Kreipiamės dėl patirtų vertimo išlaidų kompensavimo byloms, susijusioms su užsieniečių teisine padėtimi (toliau – užsieniečių bylos), šalyje esant paskelbtai valstybės lygio ekstremaliai situacijai dėl masinio užsieniečių antplūdžio.

Regionų apygardos administraciniam teismui (toliau – Teismas) vertimo iš retų kalbų (kurdų-sorani, kurdų-kurmandži, arabų, tadžikų, tamilų, puštūnų ir pan.) išlaidoms buvo skirta **34 000 Eur** (Nacionalinės teismų administracijos 2021 m. gruodžio 22 d. rašto Nr. 412-1642-(4.34) „Dėl 2022 metų teismų biudžetų“ priedas), tačiau šių asignavimų nepakanka.

Teismas už vertimo paslaugas jau yra apmokėjęs 27 984,36 Eur (pridedama lentelė „Informacija apie teismo patirtas vertimo išlaidas, susijusias su valstybės lygio ekstremalia situacija dėl nelegalių migrantų antplūdžio, 2022 m. birželio 30 dienai“).

Vertimo paslaugų teikėjas 2022 m. liepos mėnesį jau pateikė apmokėti PVM sąskaitas faktūras 14 417,15 Eur sumai (pridedama lentelė „Informacija apie teismo patirtas vertimo išlaidas, susijusias su valstybės lygio ekstremalia situacija dėl nelegalių migrantų antplūdžio, 2022 m. liepos 9 dienai (neapmokėtos sąskaitos faktūros“).

Pastebėtina, kad užsieniečių skundai vis dar gaunami, todėl ne visos sąskaitos faktūros yra pateiktos apmokėjimui. Lėšų poreikis vertimo paslaugų apmokėjimui nuolat didėja.

Įvertinus apmokėtas sąskaitas faktūras (27 984,36 Eur) akivaizdu, kad Teismui skirtų 34 000 Eur nepakaks pateiktų (neapmokėtų) sąskaitų faktūrų (14 417,15 Eur) apmokėjimui. Susidarys **8 401,51 Eur** (34 000 – 27 984,36 – 14 417,15) skola.

Pastebėtina ir tai, kad vertimo paslaugos yra apmokėtos 343 užsieniečių bylose, neapmokėtos (pateiktos apmokėjimui sąskaitos faktūros) 194 užsieniečių bylose (iš viso 537 (343 + 194) bylos). Lietuvos teismų informacinės sistemos LITEKO duomenys patvirtina, kad Teismas 2022 m. liepos 8 d. yra gavęs 824 užsieniečių bylas. Šios dienos duomenimis matyti, kad papildomas lėšų poreikis vertimo paslaugų apmokėjimui neabejotinai bus **287** užsieniečių bylose (824 – 537).

Tiek vertinant apmokėtas vertimo paslaugas, tiek gautus užsieniečių skundus, kurių nagrinėjimui bus reikalingos vertimo paslaugos, akivaizdu, kad šiuo metu skirtos 34 000 Eur lėšos vertimo paslaugų apmokėjimui yra nepakankamos.

Atsižvelgdami į Nacionalinės teismų administracijos 2021 m. gruodžio 22 d. rašte Nr. 412-1642-(4.34) „Dėl 2022 metų teismų biudžetų“, pareikštą galimybę, pritrūkus lėšų kreiptis dėl

papildomų lėšų skyrimo, į tai, kad situacija dėl žymiai padidėjusio užsieniečių bylų kiekio yra besitęsianti, užsieniečių bylos vis dar gaunamos, o taip pat į tai, kad vertimo iš retų kalbų paslaugos turi tendenciją brangti, prašome:

1. skirti papildomus asignavimus Teismo **8 401,51 Eur** išlaidų, patirtų apmokant vertimo paslaugas užsieniečių bylose, kompensavimui;

2. skirti **30 000 Eur** papildomus asignavimus Teismui vertimo paslaugų gautose/nagrinėjamose užsieniečių bylose apmokėjimui.

PRIDEDAMA:

1. „Informacija apie teismo patirtas vertimo išlaidas, susijusias su valstybės lygio ekstremalia situacija dėl nelegalių migrantų antplūdžio, 2022 m. birželio 30 dienai“, 23 lapai;

2. „Informacija apie teismo patirtas vertimo išlaidas, susijusias su valstybės lygio ekstremalia situacija dėl nelegalių migrantų antplūdžio, 2022 m. liepos 9 dienai (neapmokėtos sąskaitos faktūros)“, 5 lapai.

Teismo pirmininko pavaduotojas,
pavaduojantis teismo pirmininką



Arvydas Martinavičius